

Petit lexique français–alsacien
de **I'AUTOMOBILE**

's Auto im Elsàss



Office pour la Langue
et la Culture d'Alsace

Elsassisches Sprochàm

www.olcaalsace.org

Ce petit lexique s'adresse à tous ceux qui ont envie de découvrir ou de redécouvrir le dialecte alsacien à travers le vocabulaire de l'automobile. Loin d'être exhaustif, il se veut avant tout fonctionnel et facile à comprendre. Il a été rédigé par thèmes. Ceci nous étant apparu comme le plus pratique pour le lecteur.

L'orthographe adoptée est restée la plus proche possible des mots d'origine, sans pour autant prétendre être l'unique graphie possible.

Le parler alsacien retenu est une variante du bas-alémanique du nord parce qu'il est celui le mieux maîtrisé par l'auteur.

Ce lexique est téléchargeable et disponible en version sonore sur le site Internet : www.olcalsace.org

Viel Vergnieje.



SOMMAIRE

L'automobile

autour de l'automobile	p. 4
dans l'auto	p. 6
moteur et mécanique	p. 9

Le conducteur

actions et comportement	p. 15
formalités et documents	p. 16

La conduite

environnement routier	p. 17
météo et intempéries	p. 20
infractions et sanctions	p. 21

Les incidents et accidents

incidents mécaniques	p. 22
incidents et accidents	p. 24

A l'atelier

outillage et réparations	p. 26
appareillage	p. 28
métiers	p. 29
régler et réparer	p. 29

Autour de l'automobile

sport automobile	p. 30
expressions	p. 32
voitures anciennes et collection	p. 34

L'automobile en Alsace

p. 36



L'automobile 's Auto

autour de l'auto rùnd ùm 's Auto

aille *d'r Kotfliejel,
d'r Fliejel*

aileron *d'r Rùckfliejel*

antenne *d' Àntenn,
d' Radioàntenn*

baguette *'s Bagettel*

baguette chromée *'s chromierte Bagettel*

berline *d'r Personewàje*

break *d'r Break,
d'r Fàmiliewàje*

cabriolet *d'r Kabriolee,
d'r Kabrio*

calandre *s Frontteil,
d' Kalànder,
d' Front*

capot *d'r Kapo,
d' Motorhüb*

capote *d' Kapott,
's Autoverdeck*

carburant *d'r Kràftstoff,
's Benzin,
d'r Sprit*

carrosserie *d' Karosserie*

catadioptré *d'r Rückstràhler*

charnière *'s Schàmier*

climatisation *d' Klima-Ànlàj,
d' Klim*

coffre *d'r Koffer,
d'r Kofferràum*

commerciale *d'r Kommerzwàje*

corbillard *d'r Todewàje*

crochet d'attelage *d'r Hoke,
d'r Ànhanger-Hoke*

défecteur *'s Fanschterle,
's Dreieckfanschterle*

dégivrage *d' Schiweheizùng*

deuxième main *e Auto ùs zweiter
Hànd*

échappement *d'r Üspüff*

enjoliveur *d' Radelkàpp*

essuie-glace *d'r Schiwewischer*

feux antibrouillard *d' Nawwellàmpe*

feux arrière *d' Hinterliechter*

feux de croisement *d' Àbblandliechter*

feux de recul *d' Rückwartslicchter*

feux de route *d'r Schinwarfer*

feux de position *d' Stàtionierliechter*

feux stop *d' Stopliechter*

galerie *d'r Gepacktrajer*

gilet de sécurité *'s Sicherheits-Gilet*

gomme (pneu) *d'r Gùmmi*

hayon *d' Koffertiir*

immatriculation *d' Nùmmèr,
's Nùmero*

jante *d' Fali*

jante alu *d' Alüfali,
d' Àluminiumfali*

jante large *d' Breitfali*

jante à rayons *d' Speichèfali*

lame d'essuie-glace *'s Schiwewischer-
Blattel*

lave-glace *'s Schiwewischer-
Mittel*

limousine *d' Limousine*

lunette arrière *d' Hinterschib*

pare-brise *d' Vorderschib,
d' Windschüttschib*

pare-chocs *d'r Stossfänger*

pavillon *'s Dàch*

phare *d'r Schinwarfer*

plancher *d'r Bodde*

plaque d'immatriculation *'s Nùmmerschild,
's Nùmeroschild*

pneu *d'r Reife,
d'r Schläppe*

pneu clouté *d'r Nàjelreife*

pneu été *d'r Sùmmèrreife*

pneu neige	<i>d'r Winterreife d'r Schneereife</i>
portière	<i>d' Tiir</i>
portière avant	<i>d' Vordertiir</i>
portière arrière	<i>d' Hintertiir</i>
première main	<i>e Auto üs erschter Hånd</i>
remorque	<i>d'r Ànhanger</i>
roue à rayons	<i>'s Speicheràd</i>
roue arrière	<i>'s Hinterràd</i>
roue avant	<i>'s Vorderràd</i>
roue de secours	<i>'s Ersàtztàd</i>
roue en bois	<i>'s Holzràd</i>
spoiler	<i>d'r Spoiler</i>
torpédo	<i>d'r Torpedo</i>
voiture de service	<i>d'r Gschafftswàje</i>
voiture de sport	<i>d'r Sportwàje</i>
voiture d'occasion	<i>d'r Gebrüchtwàje, d'r Occasionwàje</i>

dans la voiture		im Auto
accoudoir		<i>d' Àmlahn</i>
aération		<i>d' Liftùng</i>
aiguille (de manomètre)		<i>d'r Zeijer</i>
allume-cigare		<i>d'r Cigarettelànzinder</i>
ampoule		<i>'s Birel</i>
antibrouillards		<i>d' Nawwellàmpe</i>
avertisseur		<i>d' Hüb</i>
boucle (de ceinture)		<i>d' Schnäll</i>
câble de remorquage		<i>'s Àbschleppseil</i>
carnet d'entretien		<i>'s Pflaj- ùn Wàrtungsbiechel</i>
ceinture		<i>d' Sicherheitsgürt, d' Gürt</i>
cendrier		<i>d'r Aschebacher</i>
chauffage		<i>d' Heizùng</i>
dignotant		<i>'s Blinklicht, d'r Wincker</i>
clé		<i>d'r Schlüssel</i>

clé de réservoir	<i>d'r Tànk Schlüssel</i>
clé de contact	<i>d'r Kontàktschlüssel</i>
clé de portière	<i>d'r Tiireschlüssel</i>
code	<i>'s Àbblandlicht</i>
compteur kilométrique	<i>d'r Kilometerzähler</i>
compteur de vitesse	<i>d' Gschwindichkeit- sühr d'r Gschwindichkeits- zähler</i>
compte tours	<i>d'r Drehzählmasser, d' Drehzählühr</i>
contact	<i>d'r Kontàkt</i>
dégivrage	<i>d' Schiweheizùng</i>
entretien	<i>d' Pflaj ùn Wàrtung</i>
essuie-glace	<i>d'r Schiwewischer</i>
feux de détresse	<i>'s Wàmlicht</i>
feu de recul	<i>'s Rücklicht</i>
horloge	<i>d' Uhr</i>
interrupteur	<i>d'r Schàlter</i>



interrupteur d'éclairage	<i>d'r Liechtshàlter</i>
jauge d'essence	<i>d' Banzinzeijer</i>
jauge de gazole	<i>d' Gàs-eel-zeijer</i>
jauge d'huile	<i>d'r Eelzeijer</i>
levier de frein à main	<i>d'r Håndbramshevwel</i>
levier de vitesse	<i>d'r Schàlthewwel, d'r Gànghevwel</i>
manette	<i>'s Manettel</i>
manivelle	<i>d' Kürwel, d' Maniwell</i>
manivelle à vitres	<i>d' Schiwekürwel, d' Schiwemaniwell</i>
manomètre	<i>d'r Zeijer</i>

manomètre de pression d'huile *d'r Eeldrückzejjer*

thermomètre de température d'eau *d'r Wässer-temperätürzejjer*

thermomètre de température d'huile *d'r Eeltemperätürzejjer*

marche arrière *d'r Rückwartsgàng*

miroir *d'r Spiegel*

moquette *d' Mokett*

pare-brise *d' Vorderschib, d' Windschüttschib*

pare-soleil *d' Sünnebland*

pédale *d' Pedäll*

pédale d'accélérateur *d' Gàspedäll*

pédale d'embrayage *d' Kùpplùngspedäll*

pédale de freins *d' Bramspedäll*

phare *d'r Schinwarfer*

poignée *d'r Griff
d' Fäll*

rétroviseur *d'r Rückspiejel*

rétroviseur latéral *d'r Sittespiejel*

rétroviseur de portière *d'r Tiirspiejel*

rétroviseur d'aile *d'r Fliejelspiejel*

starter *d'r Stärter*

serrure *'s Schloss*

siège *d'r Sitz*

siège arrière *d'r Hintersitz*

siège avant *d'r Vordersitz*

siège en cuir *d'r Laddersitz*

siège en tissu *d'r Stoffsit*

tableau de bord *'s Àrmätürebratt*

tapis de sol *d'r Teppich*

témoin d'antibrouillard *'s Nawwellàmpeliechtel*

témoin de charge *'s Làdliechtel*

témoin de contact *'s Kontàktliechtel*

témoin de frein à main *'s Händbramseliechtel*

témoin d'huile *'s Eel-liechtel*

témoin de pression d'huile *'s Eeldrückliechtel*



témoin de température d'eau *'s Wässertem-perätürlichtel*

témoin de warning *'s Wamingliechtel*

tissu *d'r Stoff*

triangle *'s Dreieck, d'r Wàmdreiangel*

ventilateur *d'r Lüftbloser*

ventilation *d' Liftùng*

vitesse *d' Gschwindichkeit*

vitesse 1^{ère} *d'r erscht Gàng, d'r Erscht*

vitesse 2^{de} *d'r zweit Gàng, d'r Zweit*

vitesse 3^{ème} *d'r dritt Gàng, d'r Drit*

vitesse 4^{ème} *d'r viert Gàng, d'r Viert*

vitesse 5^{ème} *d'r fineft Gàng, d'r Fineft*

volant *d'r Riichter, d'r Steuer, 's Lankràd*

moteur, mécanique *d'r Motor, d' Mekànik*

allumage *d' Zindùng*

allumage électronique *d' elektronisch Zindùng*

allumeur *d'r Verteiler, d'r Delco*

alternateur *d'r Àlternàter, d' Liechtmàschin*

amortisseur *d'r Stossdämpfer, d'r Amortisseur*

arbre à cames *d' Nockewall*

arbre à cames en tête *d' Zylinderkopf-nockewall*

arbre de transmission *d' Àntriebswall*

avance à l'allumage *d' Vorzindùng*

axe *d' Àchs*

axe de piston *d'r Kolwebolze*

batterie *d' Bätterie, d'r Akkü*



bidon *d' Känn, d'r Kànischter*

bielle *d' Kolwestàng, d'r Pliejel*

bloc moteur *d'r Block, d'r Zylinderblock*

bobine *d' Zindspuel*

boîte automatique *d' automatisch Gàngschàltùng*

boîte de vitesses *'s Schàltùngskaschtel*

bougie *d' Karz, d' Bùschi*

bougie d'allumage *d' Zindkarz*

bougie de préchauffage *d' Vorwärmkarz*

buse *d' Düs, d' Bùs*

butée (d'embrayage) *d' Butée*

câble *'s Kàwel*

câble d'accélérateur *'s Gàskàwel*

câble d'embrayage *'s Kùpplùngskàwel*

câble électrique *'s elektrische Kàwel*

cache *d'r Deckel*

cache-culbuteurs *d'r Vantildeckel*

carburant *d'r Kràftstoff, 's Banzin*

carburateur *d'r Vergàser*

carburateur double corps *d'r Doppelvergàser*

carburateur *d'r Vergàsùng*

cardan *d' Kàrdàn, d' Kàrdànwall*

carter *d'r Eelbehälter, d'r Karter*

catalyseur *d'r Kàtàlysàter*

centimètre-cube *d'r Kùbikzentimeter*

chaîne *d' Kett*

chaîne de distribution *d' Verteilerkett*

charbons *d' Kohle*

cheval vapeur *d'r PS (Pferde Stärke)*

compresseur (d'alimentation) *d'r Iwwertàder, d'r Komprasser*

conduite, durite *d' Dürit*

conduite de carburant *d' Banzinleitùng, d' Kràftstoffleitùng*

conduite de gazole *d' Gàs-eel-leitùng*

couple *d'r Drehjmomant*

couple conique *d' Üssgàngskuppel*

courant électrique *d'r Strom*

courroie *d'r Rieme*

courroie trapézoïdale *d'r Keilrieme*

courroie crantée *d'r Zähnrrieme*

crémaillère *d' Zähnstàng*

cuivre *'s Kùpfer*

culasse *d'r Zylinderkopf d' Kùlass*

culbuteur *d'r Kùlbüteur*

cylindre *d'r Zylinder*

cylindrée *d'r Hübräum*

démarrreur *d'r Ànmàcher*

démultiplication *d' Iwwersetzung*

diesel *d'r Diesel*

différentiel *'s Differenziàl*

disque de frein *d' Bramsschib*

disque d'embrayage *d' Kùpplùngsschib*

durite *d' Dürit*

durite caoutchouc *d' Gùmmidürit*

durite cuivre *d' Kùpferdürit*

dynamo *d' Liechtmàschin, 's Dynamo*

échange standard *d'r Üsstüsich*

embrayage *d' Kùpplùng*

embrayage centrifuge *d' Schwùngkùpplùng*

embrayage électromagnétique *d' elektromàgnetisch Kùpplùng*

soudure à l'étain *'s Zinnleete*

étain *'s Zinn*

essence *'s Banzin*

essence sans plomb *'s bleifreie Banzin*

essieu *d' Àchs*

essieu avant *d' Vorderàchs*

essieu arrière *d' Hinteràchs*

étincelle *d'r Fünke*

étrier de frein *d'r Bramssattel*

faisceau électrique *d'r Kàwelbäum*

filtre *d'r Filter*

filtre à air *d'r Lüftfilter*

filtre à essence *d'r Banzinfilter*

filtre à gazole *d'r Gàs-eel-filter*

filtre à huile *d'r Eelfilter*

frein *d' Brams*

freins *d' Bramse*

frein à main *d' Håndbrams*

frein moteur *d' Motorbrams*

frein à pied *d' Fuessbrams*

fourchette de boîte *d'r Gàwelkopf*

fourchette d'embrayage *d' Kùplùngsgàwel*

fusible *d' Sicherung*

gaz d'échappement *d' Àbgàse*

gazole *'s Gàs-eel*

gicleur *d' Düs*

gicleur principal *d' Hàuptdüs*

gicleur de ralenti *d' Laarläufdüs*

gicleur de reprise *d' Ìnspritzdüs*

hélice *d'r Propaller*

injecteur *d'r Injekter*

injection *d' Ìnspritzung*

jauge à huile *d'r Eelzeijer*

joint *d' Dichtung*

joint caoutchouc *d' Gùmmidichtung*

joint liège *d' Bouchondichtung*

joint papier *d' Pàpierdichtung*

liquide de freins *'s Brams-eel*

liquide de refroidissement *'s Wässer, 's Kiehlwässer*

magnéto *d'r Magnéto*

mécanique *d' Mekànik*

mécanisme d'embrayage *d'r Kùplùngs-mekànismus*

mélange *d' Mischung*

moteur *d'r Motor*

moteur deux temps *d'r Zwei-tàkt-motor*

moteur quatre temps *d'r Vier-tàkt-motor*

moteur échange standard *d'r Üsstüschmotor*

moteur d'essuie-glace *d'r Schiwewischer-motor*

papillon (carburateur) *d'r Papillon, d' Drosselklàpp*

palier *'s Làjer*

pas de vis *'s Gewind*

pédale *d' Pedàll*



pédale d'accélérateur *d' Gàspedàll*

pédale d'embrayage *d' Kùplùngspedàll*

pédale de freins *d' Bramspedàll*

piston *d'r Kolwe*

plaquette de frein *d'r Bramsbàcke*

pompe à eau *d' Wàsserpùmp*

pompe à injection *d' Ìnspritzungspùmp*

pompe de reprise *d' Ìnspritzpùmp*

poulie *d' Püli*

puissance *d' Kràft*

radiateur *d'r Kiehler*

ralenti *d'r Laarläuf*

relais *d'r Relais*

refroidissement par air	<i>d' Lüftkühlung</i>
refroidissement par eau	<i>d' Wässerkühlung</i>
régulateur	<i>d'r Regulàter</i>
réparation	<i>d' Repàràtür</i>
ressort	<i>d' Fadder</i>
ressort de soupape	<i>d' Vantilfadder</i>
retard à l'allumage	<i>d' Noochzündung</i>
roue	<i>'s Ràd</i>
roue à bandage	<i>'s Vollgùmmiràd</i>
roue à pneumatique	<i>'s Gùmmiràd</i>
roue arrière	<i>'s Hinterràd</i>
roue avant	<i>'s Vorderràd</i>
roue dentée	<i>'s Zähnràd</i>
roue de secours	<i>'s Ersatzràd</i>
roulement	<i>'s Làjer</i>
roulement à billes	<i>'s Kuejellàjer</i>
roulement à aiguilles	<i>'s Nodellàjer</i>

rupteurs	<i>d' Platinle</i>
segment	<i>d'r Kolwering</i>
silencieux (d'échappement)	<i>d'r Schàlldampfer, d'r Silencieux</i>
soupape	<i>'s Vantil</i>
starter	<i>d'r Stàrter</i>
suspension	<i>d' Fadderung</i>
synchro	<i>d'r Synchro, d'r Synchroring</i>
tambour de frein	<i>d' Bramstrümmel</i>
tête d'allumeur	<i>d'r Verteilerkopf, d'r Verteilerdeckel, d'r Verteilerkàpp, d'r Delcodeckel</i>
pont	<i>d' Brück</i>
pont arrière	<i>d' Hinterbrück</i>
pont oscillant	<i>d' Pandelàchs</i>
propulsion	<i>d'r Hinteràntrib</i>
tige de culbuteur	<i>d'r Külbüestangel</i>
traction avant	<i>d'r Vorderàntrib</i>
turbo	<i>d'r Turbo</i>

turbocompresseur	<i>d'r Türbolàder, d'r Türbokomprasser</i>
valve (roue)	<i>'s Vantil</i>
vase d'expansion	<i>d'r Wässerbehälter</i>
ventilateur	<i>d'r Ventilateur, d'r Lifter</i>
vis de ralenti	<i>d' Laartäufschrüb</i>
vilebrequin	<i>d' Kürwelwall</i>
volant moteur	<i>'s Schwüngràd</i>
6 volts – 12 volts	<i>sechs Volts, zwelef Volts</i>
watt	<i>d'r Wàtt</i>



Le conducteur **d'r Fàhrer**

actions, comportements	's Verhàlte
accrocher la remorque	<i>d'r Ànhanger ànhanke</i>
accélérer	<i>Gàs gann</i>
attacher (s')	<i>sich ànschnàlle, sich ànbinde</i>
boucler (la ceinture)	<i>sich ànschnàlle</i>
braquer	<i>inschlàje</i>
caler	<i>kàliere</i>
charger	<i>làde</i>
chauffeur	<i>d'r Fàhrer, d'r Chauffeur</i>
coéquipier, copilote	<i>d'r Mitfàhrer</i>
conducteur	<i>d'r Fàhrer</i>

conducteur de bus	<i>d'r Autobüsfahrer</i>	freiner	<i>bramse</i>
conducteur de camion	<i>d'r Läschtfahrer, d'r Kamionfahrer</i>	laisser la priorité	<i>d' Vorfahrt lonn</i>
conduire	<i>fähre</i>	passer en feux de croisement	<i>àbblande</i>
conduire vite	<i>schnall fähre, ràse, brüise, tigere, ranne, Hewwel gann</i>	passer les vitesses	<i>schälte</i>
contrebraquer	<i>ùmschlàje</i>	perdre le contrôle	<i>d' Herschäft verliere, d' Kontroll verliere</i>
croiser	<i>kritze</i>	prendre du carburant	<i>tànke, Banzin hole</i>
diriger	<i>steuere, lanke, nichte</i>	prendre l'autostoppeur	<i>d'r Autostopper mitnamme</i>
déboîter	<i>üs fähre, üsschare</i>	ralentir	<i>àbbramse</i>
débrayer	<i>üsküpple</i>	regarder dans le rétro	<i>in de Spiegel lueje</i>
décharger	<i>àblàde</i>	rétrograder	<i>zerückschälte</i>
démarrer	<i>ànfähre, stàrte</i>	traverser	<i>iwverquere</i>
doubler	<i>iwverhole</i>	fomalités, documents	Formälitäte, Dokümante
éblouir	<i>verblande</i>	assurance	<i>d' Versicherùng</i>
embrayer	<i>küpple, inküpple</i>	assurer	<i>versichere</i>
éviter (un obstacle)	<i>üsswische</i>	attestation d'assurance	<i>d'r Versicherungsschin</i>
éviter (un fait)	<i>vermeide</i>	auto-école	<i>d' Fährschuel</i>
faire demi-tour	<i>ùmkehre, kehre</i>		

carte grise	<i>d' Zülàssung, d'r Zülàssungschin, d' Carte grise</i>
carte routière	<i>d' Strosekàrt</i>
code de la route	<i>d' Verkehrsordnung, d' Stroseverkehrsordnung, d'r Code de la route</i>
contrôle technique	<i>d'r Contrôle Technique, d' technisch Kontroll</i>
examen du permis de conduire	<i>d' Fährpriefung</i>
moniteur d'auto-école	<i>d'r Fährlehrer</i>
papiers	<i>d' Pàpierer</i>
passer le permis	<i>d'r Fährschin màche</i>
perdre des points	<i>Pinkt verliere</i>
permis de conduire	<i>d'r Fährschin</i>
présenter les papiers	<i>d' Pàpierer zeije</i>
rater (l'examen)	<i>blotze, verpässe</i>
réussir (l'examen)	<i>'ne krieje, d' Priefung b'stehn</i>

vignette	<i>'s Vignettel</i>
vignette d'assurance	<i>'s Versicherùngsvignettel</i>
La conduite Auto fähre	
environnement routier	ùf de Stros ùn drùm erùm
accotement	<i>'s Bänket</i>
agglomération	<i>'s Dorf, d' Stàdt</i>
aire de repos	<i>d'r Ràschtplätz</i>
aire de pique-nique	<i>d'r Picknickplätz</i>
angle / coin	<i>'s Eck</i>
autoroute	<i>d' Autobàhn</i>
bande blanche	<i>d'r wiss Streife</i>
barrière	<i>'s Bàmier, d' Schrànk</i>
borne kilométrique	<i>d'r Kilometerstein</i>
bosse	<i>d'r Bùckel</i>
circulation	<i>d'r Verkehr</i>
circulation routière	<i>d'r Stroseverkehr</i>
campagne	<i>'s Lànd</i>
caniveau	<i>d'r Wässergràwe, d' Rigoll</i>



carrefour	<i>d' Krizùng</i>
champ	<i>'s Fald</i>
croisement	<i>d' Krizùng</i>
chaussée	<i>d' Stros, d' Fährbàhn</i>
chemin	<i>d'r Waj</i>
chemin de terre	<i>d'r Sàndwaj</i>
chemin vicinal	<i>d'r Faldwaj</i>
cycliste	<i>d'r Ràdfàhrer, d'r Velofàhrer</i>
descente	<i>àbwärts, Bari nàb/nùnter</i>
déviation	<i>d' Ùmleitùng</i>
dos d'âne	<i>d'r Eselsbückel</i>
épingle	<i>d' Hoomodel, d' U-Kürv</i>

forêt	<i>d'r Wàld, d' Wàldùng</i>
fossé	<i>d'r Gràwe, d'r Strosegràwe</i>
glissière de sécurité	<i>d' Leitplànk</i>
goudron	<i>d'r Teer</i>
goudronner	<i>teere</i>
gravillons	<i>d' Steinle</i>
impasse	<i>d' Sàckgàss</i>
intersection	<i>d' Krizùng</i>
montée	<i>ùfwarts, Bari nùf</i>
nid de poule	<i>'s Hiehnerloch</i>
panneau	<i>'s Schild</i>
panneau indicateur	<i>'s Stroseschild</i>
panneau routier	<i>'s Verkehrsschild</i>
parcmètre	<i>d' Parkühr</i>
parking	<i>d'r Parkplàtz</i>
passage à niveau	<i>d' Bähn- iwverfàhrt, 's Bàrrier</i>

pavé	<i>'s Pflàschter</i>
piéton	<i>d'r Fuessganger</i>
place	<i>d'r Plàtz</i>
place de parking	<i>d'r Parkplàtz</i>
place (petite)	<i>'s Platzel</i>
pont	<i>d' Brück</i>
pont d'autoroute	<i>d' Autobàhnbrück</i>
pont ferroviaire	<i>d' Isebàhnbrück</i>
radar	<i>d'r Radar</i>
route	<i>d' Stros</i>
route à deux voies	<i>d' Zweibàhnstros</i>
route à quatre voies	<i>d' Vierbàhnstros</i>
route barrée	<i>d' gspert Stros</i>
route campagnarde	<i>d' Làndstros</i>
route départementale	<i>d' klein Stros, d' Départementale</i>
route forestière	<i>d' Wàldstros</i>
route gravillonnée	<i>d' Stros mit Steinle</i>
route goudronnée	<i>d' geteert Stros</i>

route macadamée	<i>d' Macadamstros</i>
route nationale	<i>d' Nàtionàlstros, d' gross Stros</i>
route pavée	<i>d' gepflàschtert Stros</i>
route (petite)	<i>'s Streesel</i>
route principale	<i>d' Hàuptstros</i>
rue	<i>d' Stros</i>
rue (petite)	<i>d' Gàss</i>
ruelle	<i>'s Gassel</i>
sens interdit	<i>d' verbotene Ìnfàhrt</i>
sens unique	<i>d' Einbàhnstros</i>
sortie	<i>d' Üsfàhrt</i>
sortie d'autoroute	<i>d' Autobàhnüsàfàhrt</i>
sortie de garage	<i>d' Garageüsàfàhrt</i>
sortie de virage	<i>d' Üsgàngskürv</i>
tenue de route	<i>d' Stroseànlàà</i>
trottoir	<i>'s Trottoir</i>
tunnel	<i>'s Tunnel</i>
village	<i>'s Dorf</i>

ville	<i>d' Stàdt</i>	congère	<i>d' Schneebànk</i>
virage	<i>d' Kùrv, de Kehr</i>	déneiger (la route)	<i>d' Stros bàhne</i>
virage en épingle	<i>d' Hoomodelkùrv, d' U-Kùrv</i>	été	<i>d'r Sùmmer</i>
virage long	<i>d' làng Kùrv, d' lànggezöjene Kùrv</i>	flocon	<i>d'r Flocke</i>
virage serré	<i>d' schàrf Kùrv</i>	foudre	<i>d'r Blitz</i>
visibilité	<i>d' Ìwwersicht</i>	geler	<i>gfriere</i>
WC	<i>'s Kabinee</i>	givre	<i>d'r Riffe</i>
météo, intempéries	's Watter, 's Unwatter	glissant	<i>nùtschig, glàtt</i>
automne	<i>'s Spotjohr</i>	glisser	<i>nùtsche, üsnùtsche</i>
averse	<i>d'r Wascher, d'r Bàtscher</i>	hiver	<i>d'r Winter</i>
brouillard	<i>d'r Nawwel</i>	neige	<i>d'r Schnee</i>
brume	<i>d'r Dùnscht</i>	neigeotter	<i>fleckle</i>
brumeux	<i>dùnschdig</i>	orage	<i>'s Gewitter</i>
chasse-neige	<i>d'r Bähnschlitte, d'r Schneepflueg</i>	pluie	<i>d'r Raje</i>
conditions de route	<i>d' Strose-verhältnisse</i>	pluie battante	<i>d'r Waschraje, d'r Bàtschraje</i>
		printemps	<i>'s Friejhohr</i>
		priorité à droite	<i>d' Vorfàhrt rachts</i>
		rond-point	<i>d'r Rond-Point</i>

saler la route	<i>d' Stros sàlze</i>
sale temps	<i>'s Drackwatter</i>
sec	<i>trocke(t)</i>
sel	<i>'s Sàlz</i>
soleil	<i>d' Sùnn</i>
temps	<i>'s Watter</i>
temps de cochons	<i>'s Söiwatter</i>
temps ensoleillé	<i>scheen Watter, d' Sùnn schint</i>
temps neigeux	<i>'s Schneewatter, es schnejt</i>
temps hivernal	<i>'s Winterwatter</i>
temps orageux	<i>es isch gewitterig</i>
temps pluvieux	<i>'s Rajewatter</i>
verglas	<i>'s Glàttiss</i>
règles - infractions sanctions	Rejle – Verstose Strofe
avoir bu	<i>getrünke hàn, gsoffe hàn</i>
avoir la priorité	<i>d' Vorfàhrt hàn</i>
brûler un feu	<i>ìwwer Rot fàhre</i>



brûler un stop	<i>d'r Stop ìwwerfàhre</i>
chevaucher la bande	<i>d'r Streife ìwwer fàhre</i>
conducteur à contre-sens	<i>d'r Fàlschfàhrer</i>
couper le virage	<i>d' Kùrv schniide</i>
dépasser la vitesse	<i>d' Gschwindigkeit ìwwerschritte</i>
doubler sans visibilité	<i>ohne Ìwwersicht ìwwerhole</i>
être alcoolisé	<i>getrünke hàn, voll sinn</i>
être verbalisé	<i>e Protikoll krieje</i>
feu orange	<i>'s orànge Liecht</i>
feu rouge	<i>'s rote Liecht</i>
feu vert	<i>'s griene Liecht</i>



Incidents et accidents	Probleme ün Unfall
incidents mécaniques	mekànisch Zwischefall

air	<i>d' Lùft</i>
bielle coulée	<i>'s üsgelofene Pliejellàjer</i>
boîte bloquée	<i>'s blockierte Getriww / Kaschtel</i>
bouillir	<i>iwwerhitze, koche</i>
cassé	<i>hien, kàpütt</i>
casser	<i>hien màche, kàpütt màche</i>
cliquetis	<i>'s Klickere</i>
chambre à air	<i>d'r Schlüch, d'r Lüftschlüch</i>
changer une roue	<i>e Ràd wachslé</i>
chauffer	<i>wärme</i>

infraction	<i>d'r Verstos</i>
ne pas regarder dans le rétroviseur	<i>nit in de Spiejel lueje</i>
oublier le clignotant	<i>d'r Wincker, d'r Blincker vergasse</i>
perdre des points	<i>Pinkt veriere</i>
pneus lisses	<i>àbgeloffeni Reife, àbgfàhreni Reife, glàtti Reife</i>
points	<i>d' Pinkt</i>
priorité	<i>'s Vorfàhrtsracht</i>
priorité à droite	<i>d' Vorfàhrt rachts</i>
procès verbal	<i>'s Protikoll</i>
refuser la priorité	<i>d' Vorfàhrt verweigere</i>
retrait de permis	<i>d'r Fàhrschin genümme krieje, d'r Fàhrschin entzöje krieje</i>
retirer le permis	<i>d'r Fàhrschin entziehje</i>
sanction	<i>d' Strof</i>
sens unique	<i>d' Einbàhnstros</i>

cognement	<i>'s Schlàje</i>
cogner	<i>schlàje</i>
couiner	<i>giigse</i>
couinement	<i>'s Giigse, d' Giigserej</i>
cogner (bruit)	<i>kleppere, schlàje</i>
couler une bielle	<i>e Pliejellàjer üsläufe</i>
crevaison	<i>d'r Plàtter</i>
crever	<i>plàtt fänge</i>
éclater	<i>plätze, verplätze</i>
équibrer la roue	<i>'s Ràd ekilibriere</i>
faux contact	<i>d'r Wäckelkontàkt</i>
fusible fondu	<i>e dùrichgebrannti Sicherung</i>
gonfler	<i>üfpùmpe</i>
gonfler la roue	<i>'s Ràd üfpùmpe</i>
grincer	<i>grigse</i>
grincement	<i>'s Griigse, d' Griigserej</i>

percer le joint de culasse	<i>d' Zylinderkopf-dichtung verbranne, d' Kùlassdichtung verbranne</i>
perdre de l'eau	<i>Wässer veriere</i>
pneu tubeless	<i>d'r Tübless</i>
refroidir	<i>kiehle, àbkiehle</i>
roue à plat	<i>e plàttes Ràd</i>
siffler	<i>pfiffe</i>
sifflement	<i>'s Pfiffe, d' Pfifferej</i>
surchauffer	<i>iwwerhitze, koche</i>
tirer, ne pas tirer	<i>ziehje, nit ziehje</i>
vérifier la pression	<i>d' Lùft noochlueje</i>
vibrer	<i>loddle, rossle</i>
vibration physique	<i>'s Loddle, 's Vibriere</i>
vibration sonore	<i>'s Rossle, 's Schattere</i>
vitesse ne passent pas	<i>d' Gang gehn nit dùrch, d' Gang gehn nit nin</i>

incidents, accidents de la circulation **Verkehrszwischenfall, Verkehrsunfall**

accident *d'r Ûnfäll, 's Ûnglick*

accident de voiture *d'r Auto-Ûnfäll*

accident de la circulation *d'r Verkehrsunfall*

accrochage *d'r Zàmmestos*

alcootest *d'r Alkoholtescht*

ambulance *d'r Krànkewàje*

appeler les secours *ùm Hilf rufef*

autostoppeur *d'r Autostopper, d'r Ànhàlter*

barre de remorquage *d' Àbschleppstàng*

blessé *verletzt*

blessé (le) *d'r Verletzt*

blessure *d' Verletzùng*

bosse *d' Bil*

bouchon *d'r Stäu, d'r Stockverkehr*

câble de remorquage *'s Àbschleppseil*

cabossé *verbilt*

casser la voiture *d'r Wàje kleppere, boldere, boxe, kàpütt fàhre*

choc *d'r Stos, d'r Zàm-mestos, d'r Ûfpràll*

chute (piéton, deux roues) *d'r Stürz*

chuter *stirze*

collision *d'r Zàmmestos*

contrôle d'alcoolémie *d' Alkoholkontroll*

contrôle de gendarmerie *d' Gendàrmerie-kontroll*

contrôle des papiers *d' Pàpierrezkontroll*

contrôle de police *d' Polizejkontroll*

danger *d' Gfàhr*

dangereux *gfàhrlich*

dégât *d'r Schàde*

dépanner *àbschleppe*

dépanneuse *d'r Àbschleppwàje*

déraper *üs rùtsche, schlüdere*

déviation *d' Ûmleitùng*

éclater (pneu) *plätze, verplätze*

enfoncé *ingedrückt*

épave (suite accident) *d'r Totàlschàde*

épave (tas de ferraille) *d'r Schrotthüffe*

érafler *verkrätze*

faire un tonneau *sich iwwerschläje*

frôler *striefe*

frotter (accidentellement) *striefe*

frotter (nettoyage) *riiwe*

gendarme *d'r Gendàrm*

gendarmerie *d' Gendàrmerie*

gendarmette *'s Gendàrmettel*

glisser *rùtsche*

hôpital *'s Spitàl*

lieu de l'accident *d' Ûnfàllstell*

rater un virage *e Kùrv verfahle*

renverser quelqu'un *jemand zàmme-fàhre, jemand iwverfàhre*

percuter *boxe, gejestose, boldere*

percuter un arbre *geje e Bäum fàhre*

police *d' Polizej*

pompiers *d' Pompiers*

premiers secours *d' erscht Hilf*

procès verbal *'s Protikoll*

quitter la route *vùn d'r Stros àbkümme*

rayer *verkrätze*

rayure, petite rayure *d'r Krätzer, 's Kratzerle*

remorque *d'r Ànhanger*

rouler dans le fossé *in de Gràwe fàhre*

route barrée *d' gspert Stros*

sortir de la route *nawets nüss fàhre, vùn d'r Stros àbkümme*

taper	<i>schlàje, häue</i>
tête à queue	<i>d'r Draher</i>
trace de freins	<i>d' Bramsspür</i>
voiture très dangereuse	<i>d'r Todewàje (corbillard)</i>
voiture de police	<i>d'r Polizejwàje</i>
voiture de gendarmerie	<i>d'r Gendàmerie-Wàje</i>
A l'atelier	In d'r Warikstätt
au garage, l'outillage	's Gschirr, 's Warikzej
atelier	<i>d' Warikstätt</i>
bidon	<i>d' Känn, d'r Kànischter</i>
bidon d'huile	<i>d' Eelkänn</i>
bleu de travail	<i>'s Schàffkleid</i>
boulon	<i>d'r Bolze</i>
burette d'huile	<i>'s Eelkannel</i>
burin	<i>d'r Meisel</i>
caisse à outils	<i>d' Gschirrkischt, d' Warikzejkischt</i>



cale de réglage	<i>'s Instellblechel, d' Cale</i>
cale à poncer	<i>'s Schliffblechel</i>
chandelle	<i>d'r Stander</i>
chiffon	<i>d'r Lùmpe</i>
ciseaux	<i>d' Schar</i>
clé à bougie	<i>d'r Karzeschlüssel</i>
clé à chocs	<i>d'r Schlàäschlüssel</i>
clé à molette	<i>d'r Molettschlüssel, d'r anglisch Schlüssel</i>
clé à œil	<i>d'r rùnd Schlüssel, d'r Äujeschlüssel</i>
clé à pipe	<i>d'r Pfiffeschlüssel</i>
clé à roues	<i>d'r Ràdschlüssel</i>

clé en croix	<i>'s Ràdkriz, d'r Krizschlüssel</i>
clé en étoile	<i>d'r Stameschlüssel</i>
clé six pans	<i>d'r Imbüschlüssel</i>
clé plate	<i>d'r Flächschlüssel</i>
cric	<i>d'r Krick, d' Wing</i>
démonte-pneu	<i>'s Reife-ise</i>
écrou	<i>d' Mueter, 's Mieterle</i>
enclume	<i>d'r Àmbos</i>
éponge	<i>d'r Schwämm</i>
établi	<i>d' Warikbänk</i>
étau	<i>d'r Schrübstock</i>
exposition	<i>d' Üsstellung</i>
garage	<i>d' Autowarikstätt, d' Garage</i>
garagiste	<i>d'r Garagist, d'r Automekàniker, d'r Autoschlosser</i>
hall d'exposition	<i>d' Üsstellungshàll, d'r Üsstellungs-räum</i>

lime	<i>d' Fejel</i>
mastic	<i>d'r Kitt, d'r Mastic</i>
marteau	<i>d'r Hämmer</i>
marteau caoutchouc	<i>d'r Gùmmihämmer</i>
outillage	<i>'s Warikzej, 's Gschirr</i>
papier à poncer	<i>'s Schmirichel-tuech/-pàpier</i>
papier de verre	<i>'s Glàspàpier</i>
peinture	<i>d'r Làck, d' Fàrb</i>
peau de chamois	<i>'s Fanschterladder, 's Fallele</i>
pince	<i>d' Zàng</i>
pince à rivets	<i>d' Nietzàng</i>
pince coupante	<i>d' Schnidzàng</i>
pince multiprise	<i>d' Blitzzàng</i>
pince plate	<i>d' Flächzàng</i>
pince à bec	<i>d' Làngzàng, d' Schnàwwelzàng</i>
râpe	<i>d' Ràschpel</i>

rivet	<i>d' Niet</i>	machines, appareillage	d' Mäschine, d' Äpparat
river	<i>niete</i>	banc de réglage	<i>d' Inställbànk</i>
roder	<i>rodier</i>	banc d'essai	<i>d' Teschtbànk</i>
rondelle	<i>d' Rondell</i>	chargeur de batterie	<i>d' Làdestàtion</i>
rondelle éventail	<i>d' Zähnrondell</i>	compresseur	<i>d' Lüftkomprasser</i>
scie	<i>d' Saj</i>	démonte-soupapes	<i>d' Vantilzàng</i>
scie à métaux	<i>d' Ilesaj</i>	équilibruse	<i>d' Equilibreuse, d' Wüchtinstell-mäschin</i>
spatule	<i>d' Spächtel</i>	fer à souder	<i>d' r Schweissbolze</i>
tenailles	<i>d' Bisszàng</i>	foret (à percer)	<i>d' r Bohrer</i>
tour	<i>d' Drahjànk</i>	gant	<i>d' r Handschi</i>
toumevis	<i>d' r Schrüweziehjer</i>	gonfleur	<i>d' r Lüftpùmp, d' r Komprasser</i>
toumevis plat	<i>d' r flàch Schrüweziehjer</i>	lampe stroboscopique	<i>d' Strobolàmp</i>
toumevis cruciforme	<i>d' r Kritzschrüweziehjer, d' r Philipsschrüweziehjer</i>	lampe à souder	<i>d' Schweisslàmp</i>
vis	<i>d' Schrüb</i>	machine à souder	<i>d' Schweissmäschin</i>
		machine à polir	<i>d' Poliermäschin</i>

machine monte - pneus	<i>d' Reifemontier-mäschin, d' Montiemäschin</i>
pistolet à peinture	<i>d' Fàrbpischtol</i>
perceuse	<i>d' Bohrmäschin</i>
pompe à essence	<i>d' Banzinpùmp</i>
pompe à gazole	<i>d' Gàs-eel-pùmp</i>
ponceuse	<i>d' Schliffmäschin</i>
pont élévateur	<i>d' Brück</i>
station service	<i>d' Tànkstell</i>
métiers	's Händwarik
carrossier	<i>d' r Karrossier</i>
électricien auto	<i>d' r Auto-elektriker</i>
mécanicien	<i>d' r Autoschlosser, d' r Mekàniker</i>
monteur pneumatiques	<i>d' r Pneumontierer, d' r Reifemontierer</i>
peintre auto	<i>d' r Autoläckierer, d' r Läckierer</i>
pompiste (le)	<i>d' r Tànkstellmànn</i>
pompiste (la)	<i>d' Tànkstellmàdàm</i>

soudeur	<i>d' r Schweisser</i>
tôlier	<i>d' r Blachschmidt, d' r Blachner</i>
vendeur	<i>d' r Verkäufer</i>
vendeur automobile	<i>d' r Autoverkäufer</i>
régler, réparer	instelle, repàriere
adapter	<i>ànpässe</i>
allumer (un appareil)	<i>ànmàche</i>
arrêter, couper (un appareil)	<i>àbstelle</i>
bosselé, cabossé	<i>verbilt</i>
débosser, décabosser	<i>üsbile</i>
démonter	<i>àbmontiere</i>
essayer, tester	<i>prowiere, üsprowiere</i>
faussé, dérégulé	<i>verstellt</i>
jeu	<i>'s Spiel</i>
marteler	<i>hammere, klopf</i>
mesurer	<i>masse, àbmasse</i>

monter	<i>montiere, ùfmontiere</i>
peindre (une voiture)	<i>làckiere</i>
polir	<i>poliere, ùfpoliere</i>
pousser le moteur	<i>d'r Motor triwe, d'r Motor ùf 's Üsserschte triwe</i>
régler	<i>instelle</i>
régler le jeu	<i>'s Spiel ùf 's Üsserschte instelle</i>
régler le train avant	<i>d' Spür instelle</i>
remonter	<i>zàmmemontiere</i>
tordu	<i>verdrahjt</i>
vérifier	<i>noochlueje</i>



Autour de l'automobile **Ründ ùm's Auto**

sport auto **d'r Autosport**

abandonner	<i>ùfgann, àbhanke</i>
arrivée	<i>'s Ziel</i>
autocollant	<i>d'r Ùfklawer</i>
circuit	<i>d'r Ründkùrs</i>
champion	<i>d'r Meischer</i>
champion d'Alsace	<i>d'r Elsàss-Meischer</i>
champion de France	<i>d'r Frànkriich-Meischer</i>
champion d'Europe	<i>d'r Europa-Meischer</i>
champion du Monde	<i>d'r Walt-Meischer</i>

championnat d'Alsace	<i>d' Elsàsser-meischterschàft</i>
championnat de France	<i>d' Frànzeesch-meischterschàft</i>
championnat d'Europe	<i>d' Europa-meischterschàft</i>
championnat du Monde	<i>d' Waltmeischer-schàft</i>
chronomètre	<i>d' Stopùhr, d' Zitùhr</i>
casque	<i>d'r Helm</i>
combinaison	<i>'s Kombikleid, d' Kombination</i>
commissaire	<i>d'r Kommissàr, d'r Marschall</i>
contrôle de passage	<i>d' Dürichfàhrts-kontroll</i>
contrôle horaire	<i>d' Zitkontroll</i>
copilote	<i>d'r Bifàhrer</i>
course	<i>'s Ranne</i>
course automobile	<i>'s Autoranne</i>
course de côte	<i>'s Bariranne</i>
course de Kart	<i>'s Kartranne</i>

départ	<i>d'r Stàrt</i>
drapeau	<i>d'r Fàhne</i>
drapeau à damiers	<i>d'r Zielfàhne</i>
épreuve de vitesse	<i>d' Gschwindichkeits-etàpp</i>
épreuve spéciale	<i>d' Speziàletàpp</i>
extincteur	<i>d'r Fiirlescher</i>
faire le meilleur temps	<i>d' bescht Zit rüs fàhre</i>
formule 1	<i>d' Formel eins</i>
gagner	<i>gewinne</i>
glissière de sécurité	<i>d' Leitplànk</i>
horodatrice	<i>d' Stampfelùhr</i>
kart	<i>d'r Kart, d'r Karting</i>
ligne d'arrivée	<i>d' Ziellini</i>
ligne de départ	<i>d' Stàrtlini</i>
lunettes	<i>d' Brille</i>
machine de course	<i>d' Rannmàschin</i>
meilleur temps	<i>d' bescht Zit</i>
monoplace	<i>d'r Einsitzer</i>

moyenne (de conduite)	<i>d' Dürichschnitts-gschwindigkeit</i>
numéro de rallye	<i>d' Rallyennummer</i>
octuple champion du Monde	<i>d'r àchtfàch Walt-Meischer</i>
pilote	<i>d'r Rannfàhrer</i>
piste	<i>d' Rannbàhn</i>
plaque de rallye	<i>'s Rallyeschild</i>
pneu neige	<i>d'r Winterreife, d'r Schneereife</i>
pneu pluie	<i>d'r Rajereife</i>
pneu sec	<i>d'r Slick</i>
puissance	<i>d' Kràft</i>
puissance moteur	<i>d' Motorkràft</i>
rallye	<i>d'r Rallye</i>
retailer (pneus)	<i>noochschnide</i>
sortir de la route	<i>in de Gràwe fàhre, vùn d'r Stros àbkümme</i>
sport automobile	<i>d'r Autosport</i>
sportif automobile	<i>d'r Autosportler</i>

temps	<i>d' Zit</i>
tenue de route	<i>'s Strosevenhàlte</i>
visière	<i>'s Visier</i>
vitesse maximale	<i>d' heechscht Gschwindigkeit</i>
voiture de course	<i>d'r Rannwàje</i>
voiture de sport	<i>d'r Sportwàje</i>
voiture de rallye	<i>d'r Rallyewàje</i>
zone de contrôle	<i>d' Kontrollzon</i>

expressions autour Üsdrick um's Auto de l'automobile

Termes désignant une voiture

automobile	<i>'s Auto</i>
batteuse	<i>d' Dreschmàschin</i>
bretzel	<i>d' Bratschdall</i>
carriole	<i>d' Kùtsch</i>
carriole (vieille)	<i>d' àlt Kùtsch</i>
caisse	<i>d' Kischt</i>
chaise	<i>d'r Stuehl</i>
charrette	<i>d'r Kàrich</i>

tas de rouille	<i>d'r Roschthüffe</i>
tire	<i>d' Schliff</i>
traneau	<i>d'r Schlitte, 's Ritscherle</i>
voiture	<i>d'r Wàje</i>

Termes désignant les forces de l'ordre

gendarmes et policiers	<i>d' Blöje, d' Blejeles, d' Söikepf, d' Balegatche (langage gitan) d' Schuckes d' Lolles</i>
------------------------	---

Accélérer, se dépêcher, rouler vite

conduire comme un bourreau	<i>wie e Hanker fàhre</i>
conduire comme un cochon	<i>wie e Söi fàhre</i>
	<i>Gùmmi gann inhanke inschrüwe ràse Stoff gann verschrüwwe</i>

Expressions diverses

*Ùn e Liter / et un litre !
Bringe noch e Liter / apportez encore un litre (se dit lorsque l'on cale le moteur)*

e Sùndààsfàhrer, e Herrgottsfàhrer (un conducteur du dimanche)

Wie d'r erscht Mensch fàhre / conduire comme le premier homme (très mal conduire)

's finefte Ràd àm Wàje / la cinquième roue du carrosse

Slogans publicitaires

*Liewer e Kàffee Reck dàss de Pèrmis eweg
Plutôt un café Reck que plus de permis (Cafés Reck - années 80)*

*Ìm e Renault fàhre isch e Pläsier
Conduire une Renault est un plaisir (Renault Strasbourg - années 75)*

*Renault fàhre isch doch ebs ànders
Conduire une Renault, c'est tout de même autre chose (Renault Strasbourg - années 75)*



**voitures de collection,
collectionneurs de voitures
Sàmmlungswaje ùn Wajesàmmeler**

amateur *d'r Liebhaber*

amateur d'autos *d'r Autoliebhaber*

amateur d'autos
anciennes *d'r Oldtimerlieb-
haber*

armature bois *d'r Holzrahme*

autrefois *friehjer*

avant-guerre *vor'em Krieg*

club *d'r Verein, d'r Klub*

club de
collectionneurs *d'r Sàmmelerverein*

club de voitures
anciennes *d'r Oldtimerverein*

collectionneur *d'r Sàmmeler*

collectionneur
d'autos *d'r Autosàmmeler*

éclairage au
carbure *'s Kàrbidlicht*

excursion *d' Spritztür,
d' Spritzfahrt*

exposition *d' Üsstellung*

exposition de
voitures *d' Autoüsstellung*

gazogène *Holzkohlekràft*

inox *'s Edelstahl*

jantes à rayons *d' Speichefalie*

jantes larges *d' Breitfalie*

magnéto *d' Magnetzündung,
d'r Magnéto*

moleskine *d' Moleskine*

naguère *zallermols*

phare à iode *d' Iodlamp*

pièce de rechange *'s Ersatzteil*

pneus à flancs
blancs *d' Wisswàndreifen*

rencontre
d'automobiles *'s Autotraffe*

rencontre d'autos
anciennes *'s Oldtimertraffe*

réparation *d' Repàràtür*

restauration *d' Restaurierung*

roue à bandage *'s Vollgummiràd*

roue artillerie *'s Àrtillerieràd*

roues à rayons *d' Speicherader*

roue en bois *'s Holzràd*

sellier *d'r Sàttler*

sellier auto *d'r Autosàttler*

sellerie *d' Sàttlerej*

sellerie automobile *d' Autosàttlerej*

soupapes latérales *d' Sitteventiler*

transmission par
chaîne *d'r Ketteàntrib*

vente aux enchères *d' Verstejùng,
d' Versteigerung*

véhicule à vapeur *d'r Dàmpfwàje,
d' Dàmpfmàschin*
(s'emploie surtout pour les locomotives)

véhicule d'époque *d'r historisch Wàje*

voiture ancienne *d'r àlt Wàje,
d'r Oldtimer*

voiture
d'avant-guerre *d'r Vorkriejswàje*

voiture de
collection *d'r Sàmmelerwàje,
d'r Sàmmlungswàje*

Dès les débuts de l'automobile il y a plus de 125 ans, celle-ci a déployé ses nombreuses facettes à travers toute l'Alsace ; que ce soit dans le secteur de l'industrie, du sport ou de la voiture de collection, l'activité dans les différents domaines continue à faire preuve d'un étonnant dynamisme.

LES CONSTRUCTEURS AUTOMOBILES

DE DIETRICH

La branche alsacienne de la famille de Dietrich, installée à Niederbronn dans les Vosges du Nord, se lance dans la construction automobile en 1898 avec les modèles Léon Bollée fabriqués sous licence. Dans le but de fabriquer ses propres modèles, le Baron de Dietrich s'adjoint en 1902 les services de deux jeunes ingénieurs talentueux : Ettore Bugatti, d'origine italienne, et Emile Mathis, un pur produit strasbourgeois. Bugatti conçoit alors la Dietrich-Bugatti type 3 suivie de plusieurs évolutions. Mais dès 1905, alors que la branche lorraine de la famille poursuit son activité sous l'appellation Lorraine Dietrich, l'automobile est abandonnée dans l'usine alsacienne, entraînant les départs de Bugatti et Mathis. Ce court épisode aura toutefois une importance primordiale pour l'automobile en Alsace.

BUGATTI

Après avoir quitté De Dietrich, Ettore Bugatti et Emile Mathis s'associent pour fonder leur propre société de construction automobile à Strasbourg. Mais leurs conceptions divergent rapidement, puisque Bugatti penche pour la voiture de luxe destinée aux plus aisés, tandis que Mathis est plutôt tenté par une production populaire à la portée de tous. Ils se séparent en 1907. Ettore Bugatti crée sa propre marque et construit une usine à Molsheim. Une grande part de sa clientèle est constituée de sportifs désirant s'illustrer en course au volant des performantes Bugatti. Entre les deux guerres, les voitures de Molsheim s'illustrent sur tous les circuits du monde, remportant même les 24 Heures du Mans 1939. Parallèlement, la production de voitures de luxe apporte désormais à la marque la notoriété que son créateur souhaitait lui offrir. Mais la disparition du patron et les suites du second conflit mondial auront raison de l'entreprise : malgré une timide relance, les automobiles Bugatti disparaissent à la fin des années cinquante... Pourtant, en 1985, mais surtout au début du XXIème siècle, la marque renaît de ses cendres sous l'impulsion du groupe VAG. Une fantastique voiture, fidèle à l'esprit ambitieux du « Patron » Ettore, la

Bugatti Veyron développant 1001 chevaux et capable de dépasser 300 km/h ressort désormais de ce qu'il est convenu d'appeler les laboratoires de Molsheim !

MATHIS

Après avoir mis au point ensemble l'Hermès Simplex dans l'usine de Graffenstaden à côté de Strasbourg, les routes d'Ettore Bugatti et Emile Mathis se séparent en 1907. Mathis fait construire une gigantesque usine à la Meinau, où la production de la quasi-totalité des pièces nécessaires à la fabrication de ses voitures est assurée. S'inspirant du modèle industriel américain, Mathis devient le quatrième constructeur français, employant près de 30 000 personnes en 1925. Ses voitures simples, performantes, robustes et économiques s'illustrent elles-aussi en course, et le fameux slogan « le poids, voilà l'ennemi » devient célèbre vers la moitié des années vingt. La grande crise économique cause toutefois d'immenses dégâts et Mathis est contraint de s'associer au géant américain Ford, débouchant ainsi sur la création de la marque Matford. Lorsque la seconde guerre mondiale éclate, l'usine est réquisitionnée par les Allemands qui y installent la fabrication et l'entretien des moteurs d'aviation Junkers. Emile Mathis, parti se réfugier aux États-Unis, fournit aux Alliés les éléments clés servant au bombardement et à la destruction de sa propre usine de la Meinau. Après la guerre, il tente un redémarrage de son activité, mais la situation désastreuse de l'économie nationale ainsi que des plans de relance drastiques ne lui octroient qu'une activité restreinte en marge de l'automobile. Deux modèles d'avant-garde sont encore conçus, mais Emile Mathis, totalement désabusé et en procès avec son ancien partenaire américain, lâche les rênes de l'entreprise en 1956, entraînant de fait la disparition de la marque.

SARAP

En 1966, à Breitenbach dans le Val de Villé un jeune homme d'une vingtaine d'années, André Koenig, fédère quelques camarades passionnés de sport automobile dans le but de construire une voiture destinée à la course. Les soirs et week-ends, ils travaillent dans un hangar agricole désaffecté, réalisant une première maquette qu'ils exposent au Salon Artisanal d'Obemai en octobre 1967. Le projet remporte un franc succès auprès du public comme de la presse et les encouragements reçus incitent la jeune équipe à envisager sérieusement la fabrication d'une petite série de kits permettant aux apprentis mécanos de monter leur voiture. Ils créent la Société Alsacienne pour la Recherche et l'Application du Polyester, la SARAP. Leur voiture reçoit cet acronyme en guise d'appellation. Malgré les indéniables qualités de leur concept, les ventes n'explorent pas vraiment.

Survient alors Roland Beilé, un publiciste strasbourgeois qui aimerait commercialiser un buggy, ces petits véhicules tout-terrain qui font fureur aux USA et qui commencent à envahir l'Europe. Il en confie l'étude, puis la réalisation technique à André Koenig et fonde à Strasbourg l'entité chargée de la commercialisation : Automobiles Buffalo. Le choix se porte aussi bien sur la vente en kit permettant à un amateur moyennement doué de monter lui-même son buggy, que sur des véhicules clés en main. Le choix d'utiliser des éléments mécaniques Renault très courants constitue une innovation judicieuse et attrayante. Le succès du buggy Buffalo est énorme, et ce d'autant plus qu'il est apte à réaliser des exploits retentissants en compétition. Par la suite, un monoplace destiné à l'auto-cross est conçu, et connaît lui aussi un gros succès dans ces épreuves spectaculaires. Mais en 1974 lorsque survient le choc pétrolier, les compétitions automobiles sont carrément interdites sur le territoire français et les ventes chutent brutalement. Roland Beilé est contraint de stopper son activité automobile. La SARAP reprend à son compte la fabrication du buggy, mais en 1977, celle-ci est définitivement arrêtée devant les contraintes d'homologation devenues draconiennes. Le constructeur automobile SARAP disparaît dans un certain anonymat après avoir produit pourtant plus de 600 véhicules.

DANGEL

Vers la fin des années 60, Henry Dangel, un ingénieur mulhousien passionné de mécanique automobile se lance dans la construction de voitures destinées à la course de côte, une discipline alors peu onéreuse. Ses barquettes sont toutes des sport-protos, c'est-à-dire des voitures de course biplace ouvertes, donc plutôt exclusives. Il parvient à se faire un nom vers le milieu des années 70 grâce au pilote Guy Fréquelin, qui obtient des résultats plus qu'honorables au niveau national. Une grosse vingtaine de barquettes sous différentes versions ont été vendues. Mais Henry Dangel dont la société se trouve alors à Sentheim diversifie peu à peu son activité en proposant des kits de transformation de véhicules Peugeot en quatre roues motrices. Devant la qualité de ces réalisations, PSA ne tarde pas à lui confier la sous-traitance officielle dans ce secteur d'activité. L'année 1980 voit la création d'Automobiles Dangel, une société dirigée par son fondateur jusqu'au moment de sa disparition en 2006. L'activité survit toutefois à son créateur et se poursuit dans le secteur du 4X4 sur base PSA, mais aussi dans le domaine des véhicules utilitaires écologiques comme le Cyclocargo, un tricycle à assistance électrique déjà bien répandu dans les grands centres urbains. Dangel a donc durablement pris pied dans le microcosme des constructeurs automobiles alsaciens.

L'INDUSTRIE AUTOMOBILE

L'industrie automobile est très présente en Alsace avec les centres de production de Peugeot Citroën à Mulhouse ainsi que l'usine General Motors à Strasbourg. De nombreuses entreprises sous-traitantes pour l'automobile sont réparties sur l'ensemble du territoire alsacien, et l'on estime que cette activité génère plus de 30 000 emplois directs ou indirects pour la région.

LE SPORT AUTOMOBILE

Les Grands Prix en Alsace

Grand Prix de l'ACF 1922

Par le passé, l'Alsace a été le théâtre de plusieurs « Grands Prix » courus sur circuit. La première de ces courses, qui constituent les ancêtres de la Formule 1 actuelle, a eu lieu le 15 juillet 1922 sur un circuit de 13 km tracé à partir de Duppigheim et reliant Entzheim, Innenheim et Duttlenheim. La course remportée par la Fiat de l'Italien Felice Nazzaro a été marquée par une météo exécrable, de nombreux abandons et hélas la mort d'un jeune pilote, Biagio Nazzaro, neveu du vainqueur.

Grand Prix d'Alsace 1926

Le même circuit a été réutilisé dans le cadre de l'organisation d'une épreuve morose, puisque seules cinq voitures se présentèrent au départ ! Le vainqueur André Dubonnet a devancé ses deux équipiers sur Bugatti alors que les deux Sima-Violet censées donner la réplique ont dû abandonner suite à des ennuis mécaniques.

Grand Prix d'Alsace 1947

La troisième, et à ce jour la dernière épreuve de ce type à s'être disputée en Alsace, est le Grand Prix de Strasbourg qui a eu lieu le 3 août 1947. Le gratin du sport automobile mondial est au départ sur le circuit de 3,6 km tracé en bordure de Neudorf. C'est l'Italien Luigi Villorosi qui impose sa Maserati, devant les Français Louis Giraud-Cabantous et Louis Rosier, tous deux sur Talbot.

Les rallyes internationaux

Le relief alsacien a été souvent le terrain de jeu de nombreuses épreuves internationales. Les cols de Fouchy, du Kreuzweg, de la Charbonnière ou de Steige ont vu passer les concurrents d'épreuves aussi prestigieuses que le Liège – Rome – Liège, le Lyon Charbonnières - Stuttgart Solitude, le Tulpenrallye et bien sûr le Monte-Carlo, parmi tant d'autres...

Le rallye de France Alsace

Depuis 2010, le Championnat du Monde des Rallyes fait étape lui aussi dans notre région. Dès la première année, le succès populaire fut immense, dopé sans aucun doute par l'effet Loeb, qui a conquis sa 7ème couronne mondiale dans sa région, et plus précisément dans sa ville natale de Haguenau.

www.rallyedefrance.com

La course de côte de Turckheim-Trois Epis

Créée en 1956 par L'Automobile Club d'Alsace, la plus ancienne course de côte automobile française a fêté sa 56ème édition en 2011. Elle a compté durant de nombreuses années pour le plus haut niveau de cette spécialité, à savoir le Championnat d'Europe de la Montagne, et elle constitue toujours l'un des temps forts du Championnat de France.

www.asacar.eu/veranstaltungen

L'anneau du Rhin

L'Anneau du Rhin a été réalisé dans les années 80 par un ancien pilote automobile, Marc Rinaldi.

D'une longueur de 4 km, c'est le plus grand circuit de vitesse du nord-est de la France. Il peut se décomposer en 2 pistes principales : l'une de 3 km destinée à la vitesse auto/moto, l'autre de 1,1 km consacrée aux stages de pilotage, exercices d'initiation au pilotage et au perfectionnement à la conduite. Avec les compétitions auto F.F.S.A., les courses moto F.F.M., un championnat européen de drift, les concentrations tuning, les rassemblements de voitures de collection, les manifestations attirent chaque été plus de 10 000 spectateurs enthousiastes.

www.anneau-du-rhin.com

Les pilotes alsaciens

BOB WOLLEK

Bob Wollek est né en novembre 1943 à Strasbourg. Il a débuté dans le ski de haut niveau avant de se lancer dans le sport automobile en 1968. Après avoir touché à différentes disciplines, il se spécialise dans les épreuves d'endurance où il survole la concurrence. Il participe trente fois aux 24 Heures du Mans pour Alpine, Matra, Porsche, Jaguar, Lancia, Toyota et d'autres constructeurs encore... Mais poursuivi par une rare malchance, il ne parviendra jamais à s'y imposer. Le 16 mars 2001, alors qu'il se rendait à vélo au circuit de Sebring (USA) pour y disputer une épreuve, il trouve la mort renversé par un camping-car.

SEBASTIEN LOEB

Le pilote le plus titré en sport automobile est un Alsacien ! Sébastien Loeb, né en 1974 à Haguenau, a conquis en 2011 son 8ème titre d'affilée de Champion du Monde des Rallyes. Il détient la plupart des records dans cette discipline. Durant plus de 10 ans, il est resté fidèle à Citroën, le constructeur qui lui avait offert sa première chance, remportant la bagatelle de 67 rallyes, tant sur asphalté que sur terre ou neige. Par ses incroyables exploits, Sébastien Loeb a contribué à rajeunir l'image de Citroën qui apparaissait plutôt vieillotte jusqu'au début du XXIème siècle.

YVAN MULLER

Yvan Muller est né en 1969 à Altkirch. Après un titre de vice-champion du monde de karting, il se lance dans le sport automobile sur les traces de sa sœur Cathy. Après plusieurs saisons de circuit, il s'attaque au Trophée Andros, un championnat disputé sur la glace. Il y remporte 10 titres nationaux avant de repartir vers les circuits classiques dans le cadre du World Touring Cars Championship (WTCC) où il s'impose à 21 reprises, remportant les titres de Champion du Monde 2008-2010-2011 avec les marques SEAT et Chevrolet.

L'AUTOMOBILE ANCIENNE ET DE COLLECTION

Les musées

La Cité de l'Automobile (collection Schlumpf)

L'Alsace a la chance de posséder sur son territoire l'un des plus grands musées automobiles du monde. Celui-ci est issu de la collection privée de Fritz Schlumpf, un industriel textile dont la passion malade a été révélée au grand jour par les organisations syndicales au moment de la fermeture de l'usine de Malmerspach à la fin des années 70. Après des années de conflits épiques et de procédures judiciaires, les somptueux locaux mulhousiens et leur prestigieux contenu ont été nationalisés et ouverts au grand public. Désormais, cet immense patrimoine de près de 500 véhicules, dont une grande majorité de Bugatti, est accessible au grand public et des dizaines de milliers de visiteurs découvrent chaque année le monde fascinant de l'automobile d'antan.

<http://citedelautomobile.com/fr/home>

Le musée de la 2 CV

Un alsacien passionné de l'icône française de l'automobile a rassemblé un nombre important d'exemplaires différents de la Citroën 2 CV. Afin de les offrir aux regards du public, il a aménagé une usine désaffectée à Grandfontaine, près de Schirmeck. Cette initiative privée courageuse dévoile des facettes insoupçonnées de ce best-seller automobile national.

<http://musee2cv.free.fr>

Les Clubs

La vie associative gravitant autour de l'automobile est très dynamique en Alsace ; que ce soit autour des voitures modernes ou des anciennes, plusieurs clubs rassemblent des centaines d'adhérents qui veillent à assurer la pérennité et la sauvegarde du patrimoine roulant.

Clubs généralistes :

- Association Alsacienne des Véhicules d'époque (AAVE) : <http://aave-strasbourg.fr>
- Colmar Auto rétro : www.colmarautoretro.org
- Club de Véhicules Anciens d'Alsace Mulhouse (CVAAM) : www.cvaam.com

Clubs de marques régionales :

- Enthousiastes Bugatti Alsace : www.club-enthousiastes-bugatti-alsace.net
- Les Amateurs de Mathis : <http://club.mathis.free.fr>
- Amicale Buffalo Sarap : www.buggy-buffalo-sarap.com

Les manifestations automobiles

Grande Parade de Mulhouse

Se déroulant généralement au mois de juillet, la Grande Parade de Mulhouse constitue l'un des hauts lieux dédiés à l'automobile, et permet de voir évoluer les voitures dans les rues de la ville ou sur le petit circuit aménagé depuis 2011 dans l'enceinte de la Cité de l'Automobile. Cette manifestation attire des centaines de voitures exceptionnelles amenées par de nombreux clubs ou musées européens.

Rétroencard de Strasbourg

Conçu selon le principe d'une rencontre régulière entièrement gratuite, le Rétroencard de Strasbourg est à ce jour la plus grande manifestation de ce type en France et probablement au monde. Le premier dimanche de chaque mois, ce sont entre 250 et 350 voitures de plus de 30 ans qui se réunissent au Palais de la Musique et des Congrès, le tout dans une atmosphère conviviale et passionnée unique. Il ne s'agit pas d'un cercle fermé, puisque spectateurs et curieux sont les bienvenus et peuvent approcher les collectionneurs et leurs voitures sans le moindre tabou.

Les bourses

Des bourses d'échange spécifiques à l'automobile ancienne sont organisées régulièrement en Alsace ; parmi les plus réputées, citons celles de Lipsheim qui en était à sa 30ème édition en 2011, ou encore Soultzmatt.

Lipsheim : www.voitureancienne.org

Soultzmatt : www.cvaam.com



Texte et traduction élaborés par Jean-Jacques WEHRUNG
avec le concours de Robert MAZERAND



Office pour la Langue
et la Culture d'Alsace
Elsassisches Sprachamt

www.olcalsace.org

11a rue Edouard Teutsch - 67000 Strasbourg
Tél. : 03 88 14 31 20 - courriel : info@olcalsace.org

